

# **INTRODUCTION TO TRANSLATION**

ENG2241 1/2568




**AJ. GANCHANIT  
KOSOLWATTHANA**  
(อาจารย์ กานต์ชนิต  
โกศลวัฒนา)

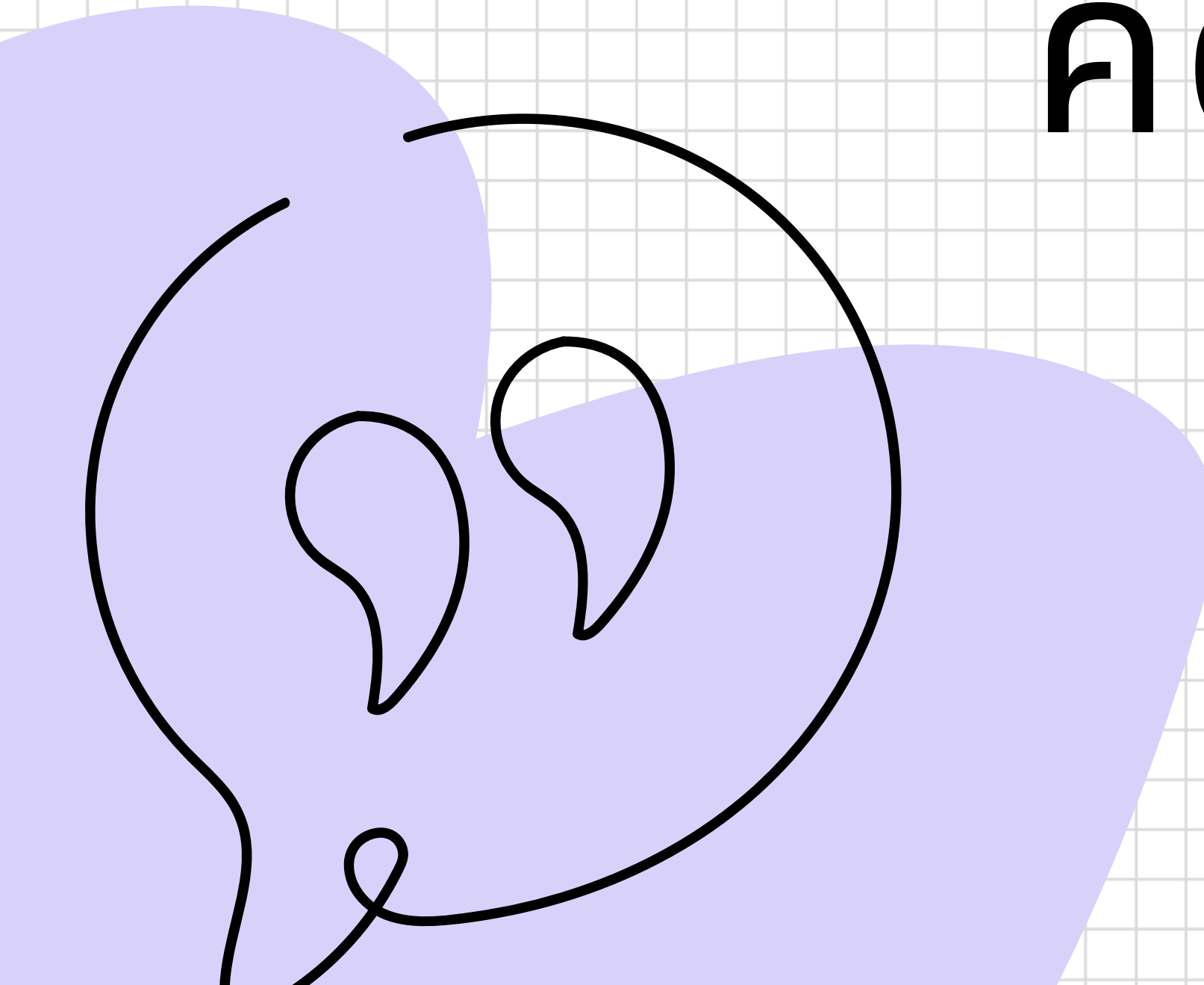
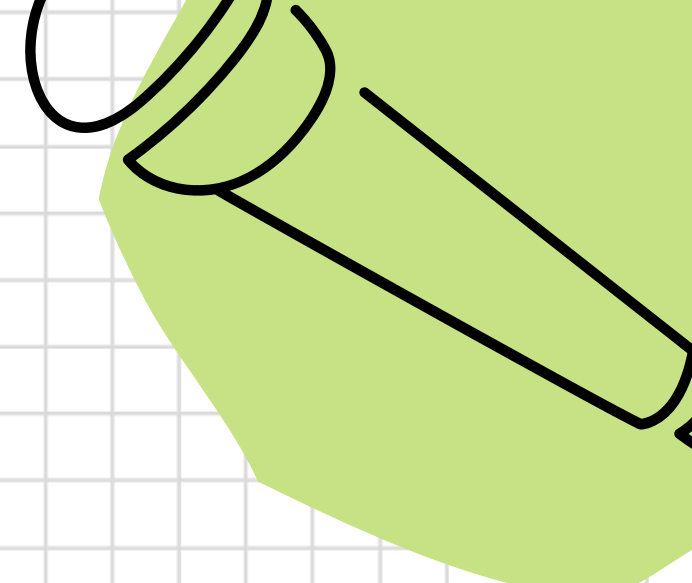
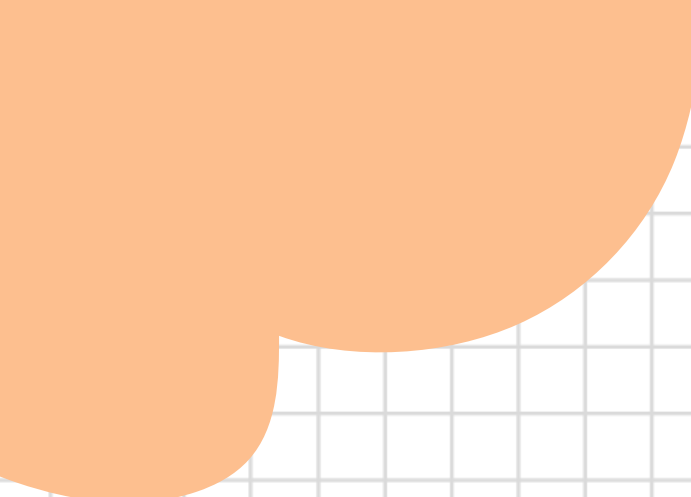
**Email:** [ganchanit.ko@ssru.ac.th](mailto:ganchanit.ko@ssru.ac.th)

**Tel:** 0981036615

**Office hour:** Mon – Fri 8.00 –  
17.00

**Office room:** ห้องพักอาจารย์  
ภาษาอังกฤษ 2nd floor, 35  
Building, Faculty of Humanities  
and Social Sciences





คิดว่า การแปลคือ  
อะไร?

# COURSE LEARNING OUTCOMES (CLOS)

- **PLO2: แปลข้อความและตัวบทประเภทต่าง ๆ ระหว่างภาษาอังกฤษและจากภาษาไทยในหัวข้อสังคม วิชาการ และวิชาชีพ (Translates various types of texts and discourses between English and Thai on social, academic, and professional topics.)**
  - CLO1: อธิบายหลักการแปลเบื้องต้นได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ (Explains basic translation principles correctly according to academic standards.)
  - CLO2: ปรับใช้กระบวนการแปลจากระดับประโยคและข้อความต่อเนื่องได้อย่างเหมาะสม (Applies translation processes appropriately from sentence to continuous text levels.)
  - CLO3: แปลประโยค จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ (Translates sentences from English to Thai and Thai to English correctly according to academic standards.)
  - CLO4: แปลข้อความต่อเนื่อง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้องตามหลักวิชาการ (Translates continuous texts from English to Thai and Thai to English correctly according to academic standards.)

# COURSE LEARNING OUTCOMES (CLOS)

- **PLO6: สื่อสารอย่างมีวิจารณญาณ (Communicates critically.)**
  - CLO5: ถ่ายทอดความจากต้นฉบับสู่บทความแปลได้อย่างมีวิจารณญาณ (Conveys meaning from the source text to the translated text critically.)
- **PLO7: ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อการสืบค้นและการนำเสนอ (Uses information technology for research and presentation.)**
  - CLO6: ประยุกต์ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อช่วยในการแปลข้อความได้อย่างเหมาะสม (Applies information technology appropriately to assist in text translation.)
- **PLO8: แสดงพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการมีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ (Demonstrates ethical behavior in academic and professional contexts.)**
  - CLO7: แสดงออกถึงการมีจรรยาบรรณของนักแปลที่ดีได้อย่างเหมาะสม (Demonstrates appropriate ethical conduct of a good translator.)

# COURSE LEARNING OUTCOMES (CLOS)

- **PLO9: แสดงพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการมีความซื่อสัตย์สุจริต การมีวินัย การมีความรับผิดชอบ และการมีจิตสาธารณะ (Demonstrates honesty, discipline, responsibility, and public-mindedness.)**
  - CLO8: แสดงออกถึงการมีความซื่อสัตย์สุจริต เข้าเรียนตรงเวลา และส่งงานครบทุกชั้นตลอดปีการศึกษา (Demonstrates honesty, punctuality in class attendance, and submission of all assignments throughout the academic year.)
- **PLO10: แสดงพฤติกรรมที่แสดงออกถึงการใฝ่รู้ การมีความคิดสร้างสรรค์ และการกล้าแสดงออก (Demonstrates inquisitiveness, creativity, and assertiveness.)**
  - CLO9: แสดงออกถึงการใฝ่รู้ การมีความคิดสร้างสรรค์ และการกล้าแสดงออกได้อย่างเหมาะสม (Demonstrates appropriate inquisitiveness, creativity, and assertiveness.)

# GRADING

The grading policy for this course will be as follows:

- Class participation 10%
  - ขาดได้ไม่เกิน 3 ครั้ง
  - ขาดเกิน 5 ครั้ง หยอดสิทธิ์สอบปลายภาค
- Translation Assignments (3 works) 15%
- Mid-term Examination 25%
- Passage Translations (3 works) 15%
- Final Translation Project 10%
- Final Examination 25%

# GOOGLE CLASSROOM

zv2u3bp3

# LINE GROUP



# ACTIVITY

1.

Online materials (GG classroom)

2.

Online Dictionaries

3.

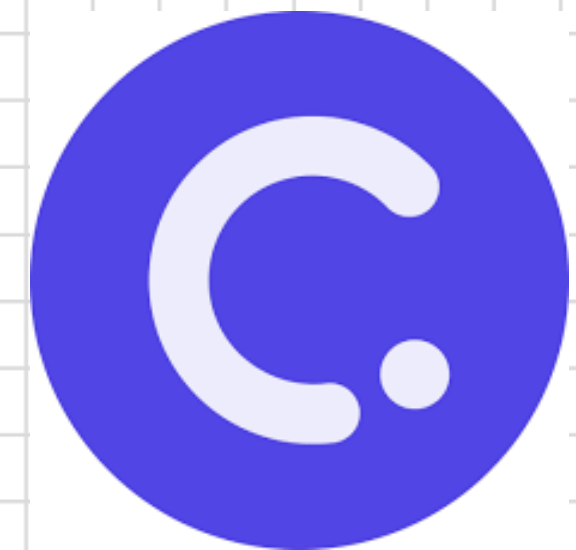
Paper dictionary

4.

Pens and a corrector pen


5.

Classpoint



# SCHEDULE

	Monday Class (Group 1 & 2)	Thursday Class (Group 3)
1	Introduction to Translation: What and Why?	
2	Fundamental Principles: Equivalence and Meaning	
3	<u>On-Demand / Online Class</u>	Translation Process and Strategies at Sentence Level (EN-TH)
4	Translation Process and Strategies at Sentence Level (TH-EN)	
5	<u>On-Demand / Online Class</u>	Lexical Challenges and Word Choice
6	Grammatical and Syntactic Challenges	
7	Text Type and Purpose in Translation	<u>On-Demand / Online Class</u>
<b><u>Midterm Exam</u></b>		
8	Error Analysis & Quality Assessment Fundamentals / Ethics in Practice	
9	Practical Translation of Short Passages (General Texts EN-TH)	
10	Practical Translation of Short Passages (General Texts TH-EN)	
11	Introduction to Different Domains: Basic Fiction & Literary Excerpts	
12	Introduction to Different Domains: Academic & Professional Texts (Basic)	
13	Technology in Translation & Quality Assessment	
14	<u>On-Demand / Online Class</u>	Translator's Professionalism & Final Project Work / Review
15	Final Project Submission & Course Wrap-up	<u>On-Demand / Online Class</u>
<b><u>Final Exam</u></b>		



**LET'S  
TRANSLATE!**

# ENGLISH TO THAI

## SHAKE IT OFF - TAYLOR SWIFT

But I keep cruisin'  
Can't stop, won't stop movin'  
It's like I got this music in my mind  
Sayin', "It's gonna be alright"

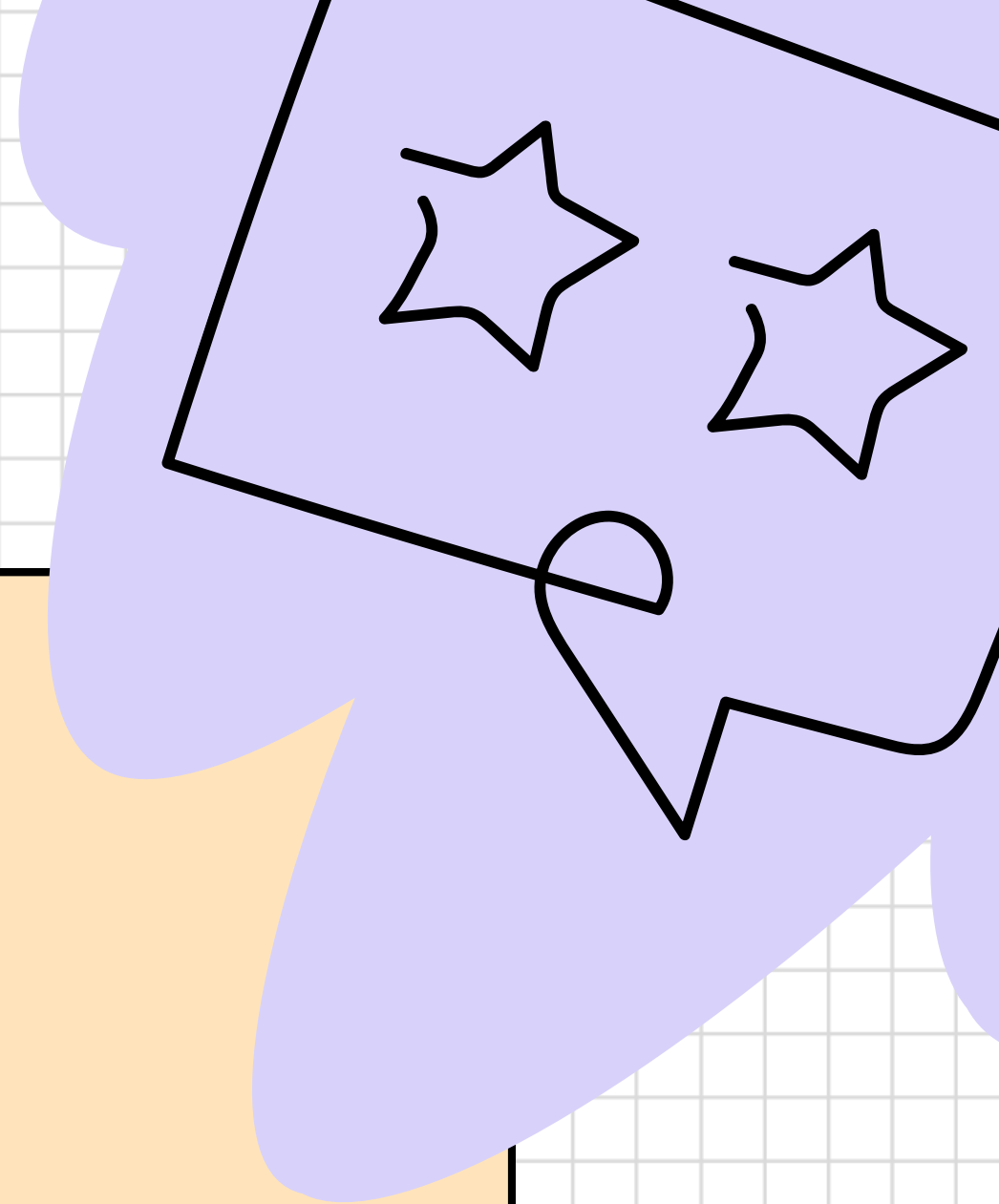
'Cause the players gonna play, play, play, play, play  
And the haters gonna hate, hate, hate, hate, hate  
Baby, I'm just gonna shake, shake, shake, shake, shake  
I shake it off, I shake it off (whoo-hoo-hoo)

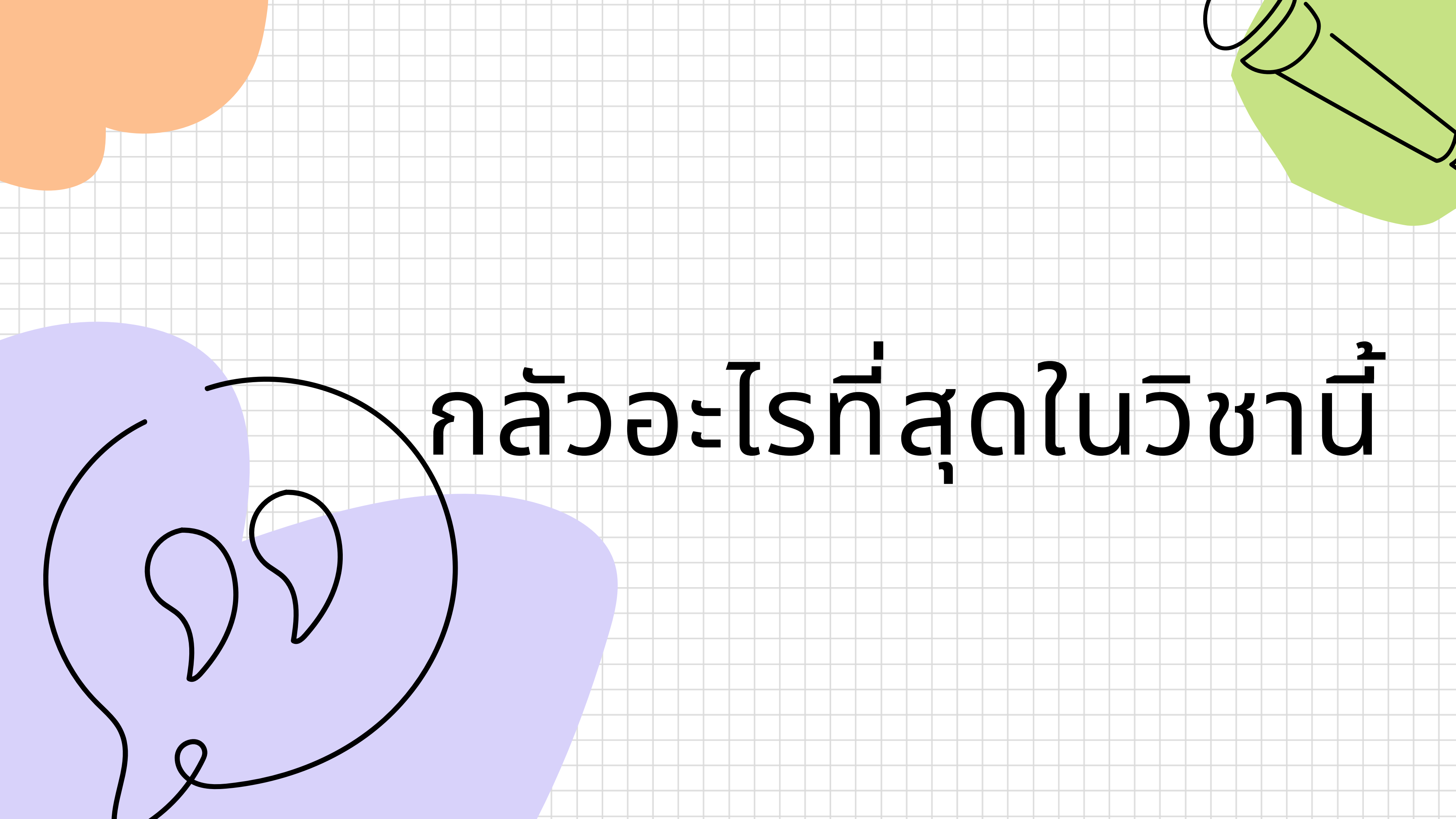
# THAI TO ENGLISH

## ติดฝน (rain) - PiXXiE

ติดเธอไม่ไหว ติดฝนอยู่ด้วยกันก่อนได้ไหม  
ถ้าเธอไม่รีบไป ฝนยังไม่จาง  
กลับไปเดี๋ยวไม่สบาย อยู่ก่อนไหม

ติดเธอไม่ไหว ติดฝนอยู่ด้วยกันก่อนได้ไหม  
ถ้าเธอไม่ว่าอะไร ฝนยังไม่ซา  
รออีกแป๊บเราค่อยลาจะได้ไหม  
ติดเธอเข้าแล้ว ไม่อยากให้ไป





กล่าวอะไรที่สุดในวิชานี้